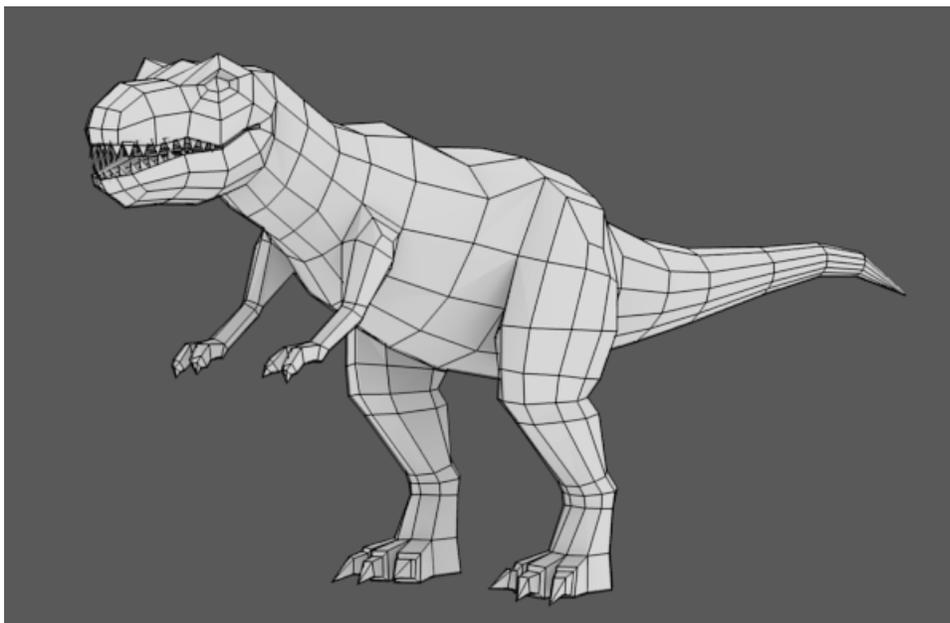


Моделирование процесса перевода

**Психолингвистическая (и не только)
модель перевода**

**Е.И. Беляева, к.ф.н., ассистент
кафедры английского языка
переводческого факультета**

Моделирование — метод познания, который заключается в восхождении от конкретного к абстрактному путем отвлечения от несущественных, с точки зрения исследователя, моментов и сосредоточения на главных закономерностях изучаемого объекта.



Почему сложно моделировать перевод?

- непосредственному наблюдению доступны не механизмы речи, а лишь речевые акты → гипотетический характер моделей перевода;
- сложность процесса перевода исключает возможность построения единой модели → многообразие моделей перевода

Модель перевода — условное описание ряда мыслительных операций, выполняющих которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или его части.

- носит условный характер;
- имеет ограниченную объяснительную силу;
- раскрывает лишь отдельные стороны функционирования лингвистического механизма перевода;
- может помочь в решении отдельных переводческих задач.

Процесс перевода – действия переводчика по созданию текста перевода.

Процесс перевода включает два этапа:

- уяснение переводчиком текста оригинала;
- выбор варианта перевода.



Существуют два аспекта описания переводческого процесса с помощью моделей перевода:

- **общая характеристика модели с указанием возможной сферы ее применения (объяснительной силы модели);**
- **типы переводческих операций (трансформаций), осуществляемые в рамках модели.**

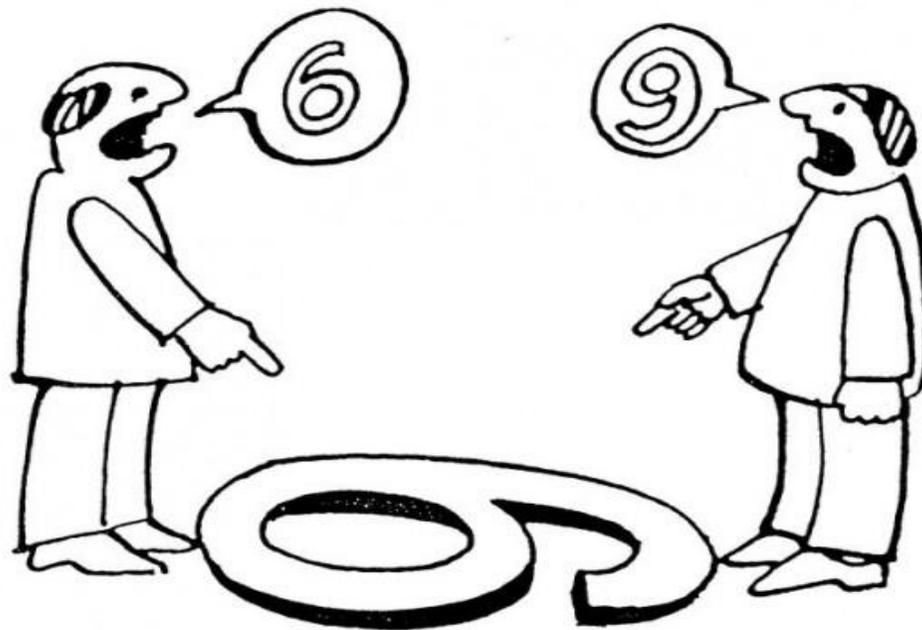
Ситуативная (денотативная) модель перевода

Денотат – *объект мысли*, отражающий предмет (или класс предметов) и обозначаемый языковым выражением или языковой единицей (именем); *представление* об объекте, а не сам объект.

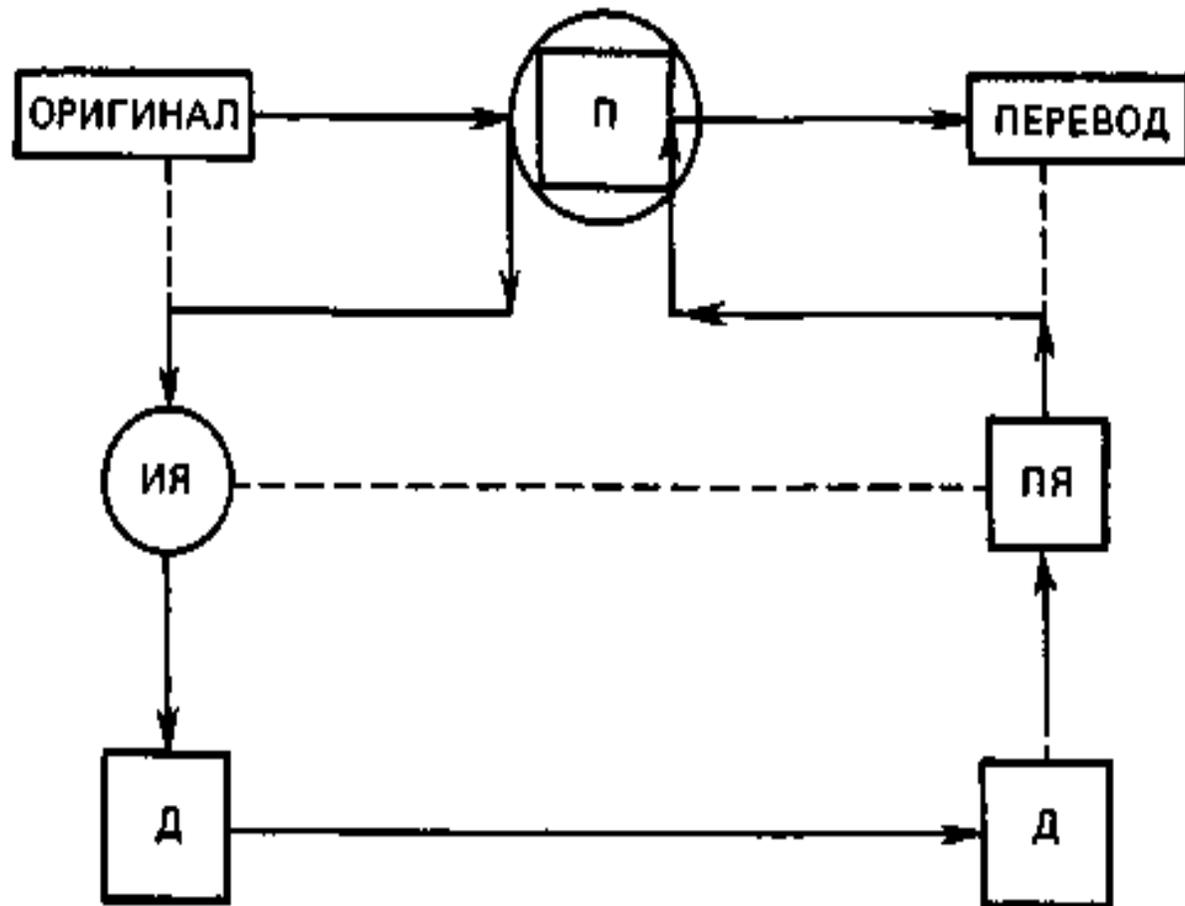
Отрезки речи содержат информацию о **ситуации** (=совокупности денотатов и отношениях между ними).

Ситуативная (денотативная) модель перевода

Процесс перевода – процесс описания при помощи языка перевода той же ситуации, которая описана на языке оригинала.



Ситуативная (денотативная) модель перевода



П – переводчик

ИЯ – иностранный

язык / язык оригинала

ПЯ – язык перевода

Д – денотат / ситуация

Ситуативная (денотативная) модель перевода

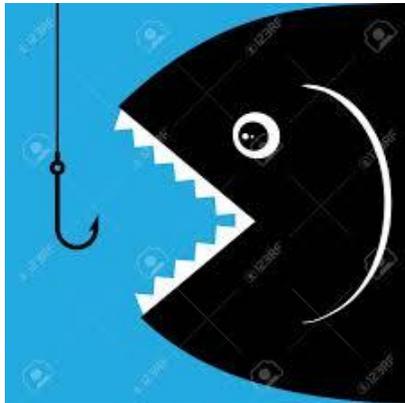
Помогает достигать **эквивалентности на уровне идентификации ситуации:**

- при переводе безэквивалентной лексики;
- когда описываемая в ори-гинале ситуация однозначно определяет выбор варианта пере-вода;
- когда понимание и перевод оригинала невозможны без выяснения тех сторон ситуации, которые не входят в значения использованных языковых единиц.

Ситуативная (денотативная) модель перевода

FRAGILE

**STAY UP
LATE**



Ситуативная (денотативная) модель перевода

Ограничения модели:

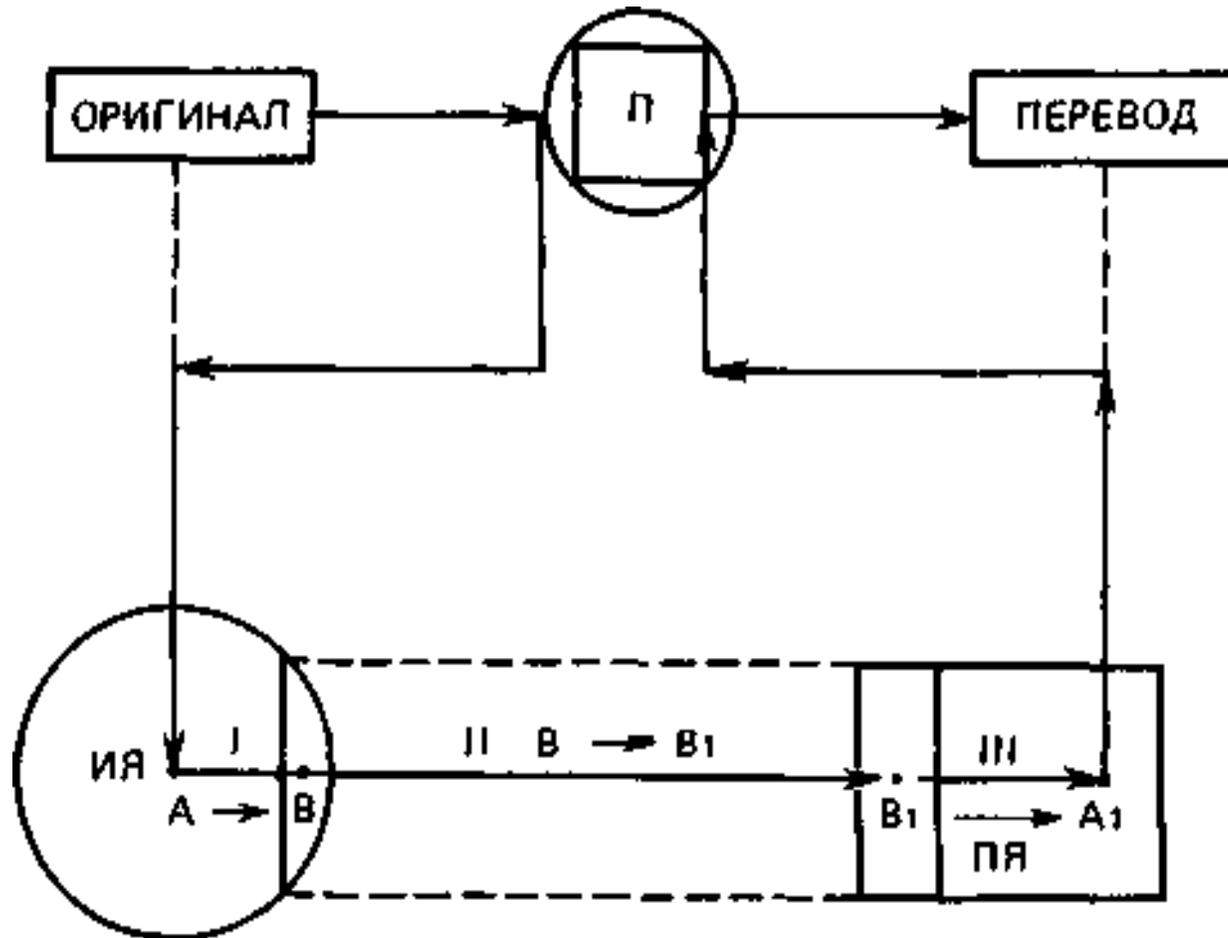
- ситуация не всегда определяет выбор варианта перевода (может быть описана по-разному);
- модель не помогает выбрать **лексико-синтаксическую организацию** высказывания;
- модель не отвечает на вопросы «**что и как** сказано о ситуации?»»

Трансформационно-семантическая модель перевода

Процесс перевода – ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ, устанавливая между ними отношения эквивалентности.



Трансформационно-семантическая модель перевода



I – этап анализа

A – исходные структуры оригинала

B – «ядерные»/ «прозрачные» структуры ИЯ

II – этап «переключения»

B₁ – заменяющие «ядерные» структуры ПЯ

III – этап «реструктурирования»

A₁ – окончательные структуры ПЯ

Трансформационно-семантическая модель перевода

Immediate expulsion of flunked students was felt to be inadvisable.

I – этап анализа

1- students flunked (examinations)

2- smb expels students

3- the action (2) is immediate

4- the action (2+3) is inadvisable

5- smt felt sth

6- (1) is the reason for (2)

7- (4) is the object for (5)

student (n) – smb who attends a higher educational institution + neutral style

flunk (v) – fail at the examination + colloquial style

Трансформационно-семантическая модель перевода

Immediate expulsion of flunked students was felt to be inadvisable.

II – этап «переключения»

1- students flunked (examinations)

2- smb expels students

3- the action (2) is immediate

4- the action (2+3) is inadvisable

5- smt felt sth

6- (1) is the reason for (2)

7- (4) is the object for (5)

1- студенты не сдали экзамены

2- кто-то исключает студентов

3- действие (2) немедленное

4- действия (2+3) нецелесообразны

5- некто чувствовал

6- (1) является причиной (2)

7- (4) является объектом (5)

Трансформационно-семантическая модель перевода

Immediate expulsion of flunked students was felt to be inadvisable.

III – этап «реструктурирования»

Выбор конкретной синтаксической структуры, лексических элементов (с учетом коннотативных особенностей), вида глаголов, порядка слов и т.д.

Считалось нецелесообразным немедленно исключать студентов, провалившихся на экзамене.

Трансформационно-семантическая модель перевода

- помогает отразить **роль** значений языковых единиц в содержании оригинала и **зависимость** от этих единиц средств языка перевода;
- отражает **интуицию переводчика** при подборе лучшего эквивалента;
- подчеркивает **общность сем** единиц ИЯ и ПЯ как основу переводческой эквивалентности;
- учитывает **коммуникативную релевантность сем.**

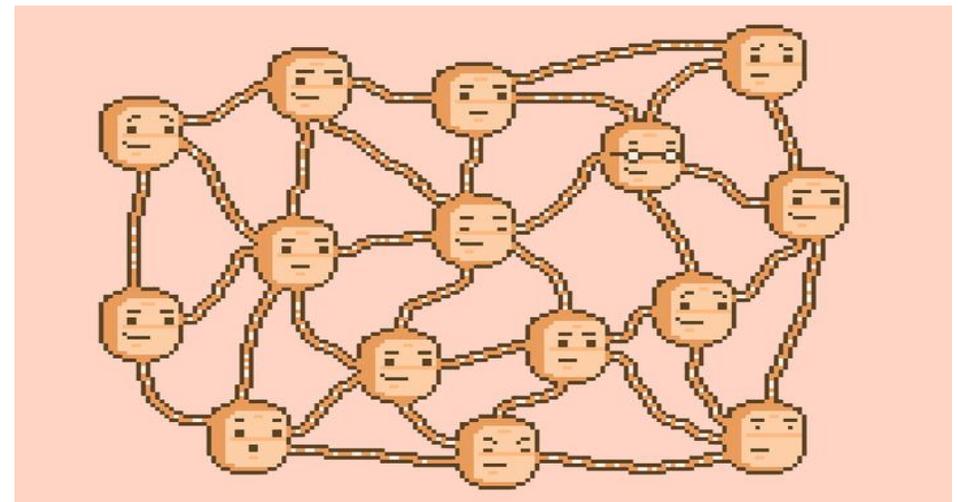
Трансформационно-семантическая модель перевода

Ограничения модели:

- неприменима, когда эквивалентность текстов основана лишь на общности ситуации (answer the telephone – возьми трубку);
- неприменима для передачи образов и ассоциаций (washed out face – изможденное лицо).

Психолингвистическая модель перевода

Процесс перевода – преобразование переводчиком содержания оригинала во «внутренний код» / «язык мозга» / «внутреннюю программу» и последующее развертывание этого «внутреннего кода» в текст перевода.



Психолингвистическая модель перевода

Структура речевого акта:

- у говорящего возникает **мотив**, побуждающий к действию;
- появляется **цель**, которую говорящий стремится достичь для удовлетворения мотива с помощью речевого произведения;
- создается **внутренняя программа** будущего высказывания;
- формируется высказывание во **внутренней речи**;
- осуществляется **вербализация** высказывания в устной или письменной речи.

Психолингвистическая модель перевода

Исследуемые психолингвистические механизмы:

- механизм **вероятностного прогнозирования** при рецепции и осмыслении текста оригинала;
- механизм **упреждающего синтеза** при порождении переводного текста;
- механизм **синхронизации**, регулирующий распределение внимания переводчика между компонентами деятельности переводчика;

и другие.

Психолингвистическая модель перевода с листа

Переводчик работает в **режиме совмещения** следующих **КОГНИТИВНЫХ** процессов:

- **попеременное восприятие и порождение;**
- **синхронизация** зрительного восприятия с речью;
- **чередование** этих двух режимов (в зависимости от профессиональной подготовленности переводчика, лексико-синтаксической сложности текста, особенностей тематики текста и т.д.)

Психолингвистическая модель перевода с листа

Последовательно-параллельные этапы перевода с листа:

I – ориентировка в исходном письменном тексте (макроориентировка во всем тексте + микроориентировка в синтагме);

II – поиск и/или выбор переводческих решений (синтаксической структуры и ее лексического наполнения);

III – осуществление переводческих действий (развертывание компонентов внутренней структуры в слова и синтаксические группы на языке перевода).

Психолингвистическая модель перевода с листа

Некоторые **темпоральные характеристики** перевода с листа:

- **макропаузы ориентировки** (>2 секунд, самая длительная – первичная, перед началом перевода);
- **микропаузы хезитации** (<2 секунд, преодоление переводческих трудностей – перебор слов, повторы, замены, коррекции);
- **средний темп речи переводчика** – нижний предел публичной речи (180-200 слогов/мин).

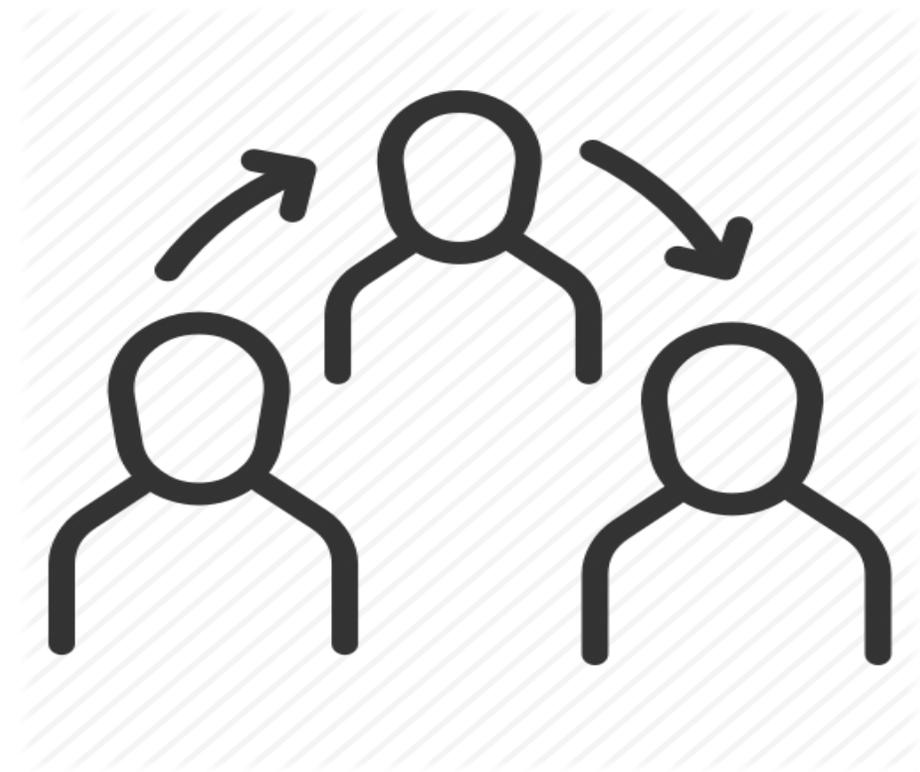
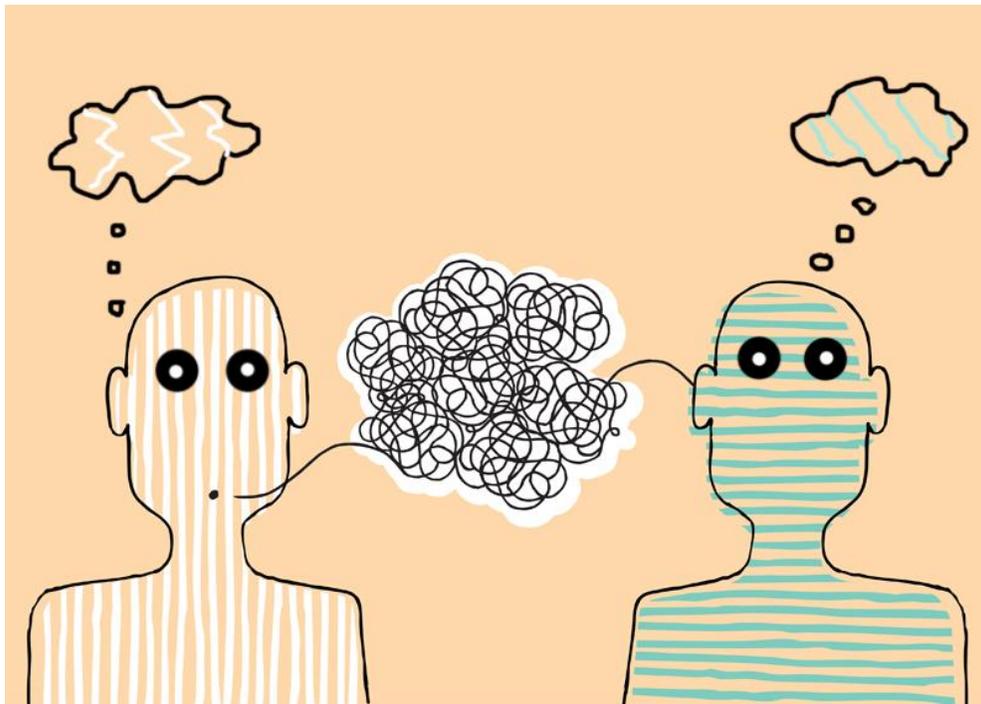
Психолингвистическая модель перевода с листа

Некоторые **лингвистические особенности** перевода с листа:

- **значительная близость синтаксической структуры** перевода к структуре оригинала;
- **разъяснительный перевод** реалий;
- **расшифровка** аббревиатур;
- **дополнения** при переводе названий газет, журналов, компаний и т.д.

Коммуникативная модель перевода

Процесс перевода — акт двуязычной коммуникации.



Коммуникативная модель перевода

Структура коммуникативного акта:

- **сообщение** (речевое произведение или текст);
- **отправитель** (участник процесса речевого общения);
- **получатель** (участник процесса речевого общения);
- **код** (совокупность правил отдельного языка);
- **канал связи** (способ речевой коммуникации – устная или письменная речь, ее жанровая разновидность).

Коммуникативная модель перевода

Фазы / этапы перевода:

- коммуникация между отправителем и переводчиком;
- смена кода (ИЯ ► ПЯ), осуществляемая переводчиком;
- коммуникация между переводчиком и получателем конечного сообщения.

Информативная модель перевода

Процесс перевода — процесс передачи информации языкового и внеязыкового характера средствами другого языка (с учетом смысловых, стилистических, функциональных, ситуативных, эстетических и пр. особенностей текста оригинала).



Ни одна из моделей не является универсальной и всеобъемлющей!

